

זהו הפציאנס: \_\_\_\_\_  
תאריך הערכה: \_\_\_\_\_  
מסך זמן: מ \_\_\_\_\_ עד \_\_\_\_\_  
הבחן: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

English-Hebrew Bilingualism  
דו-לשוניות אנגלית-עברית

Part "C" of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Hebrew bilingualism by Daniella Zaidman.  
חלק "ג" של מבחן האפזיה הדו-לשונית עובד לדו-לשוניות אנגלית-עברית על-ידי דניאלה זיידמן.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

# מבחן לחולי אפזיה הדוברים שתי שפות

## BILINGUAL APHASIA TEST

### פרק C/ג

English-Hebrew bilingualism

דו-לשוניות אנגלית-עברית

### הכרת מילים/WORD RECOGNITION

\*\*\* לפניך קבוצה של 10 מילים בעברית ו-10 באנגלית. לכל מילה עברית מתאימה מילה אחת באנגלית בעלת משמעות זהה. עליך לקרוא את המילים העבריות בקול רם אחת אחרי השנייה כאשר הפציאנט רואה את המילה שאתה קורא. על הפציאנט לבחור מהרשימה של המילים באנגלית את המילה בעלת המשמעות הזוהה לזו של המילה שקראת. סמן "0" אם אין תגובה אחרי 5 שניות, ועבור למילה העברית הבאה. (אם הפציאנט לא מסוגל לקרוא, קרא לו את הרשימה של 10 המילים האנגליות ובקש ממנו לבחור את המתאימה. במקרה זה, אם אחרי 2 פעמים רצופות של קריאת הרשימה הפציאנט לא מגיב, סמן "0").

\*\*\* התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד להראות לך מילה עברית, ועליך לאמר איזה מילה אנגלית מהרשימה הזאת היא התרגום של המילה העברית. מוכן?

(428)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	1. apple	428. עץ
(429)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	2. rain	429. גשם
(430)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	3. lightning	430. חלון
(431)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	4. hammer	431. פטיש
(432)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	5. door	432. דג
												6. fish	
												7. window	
												8. pliers	
												9. tree	
												10. sheep	

\*\*\*Start reading here .

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in hebrew. Ready?

433. milk	1. כסא	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. חלב	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. חולצה	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. שולחן	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. chair	5. פרח	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. מים												
	7. עניבה												
	8. סוס												
	9. עלה												
	10. חמור												

### תרגום מילים/TRANSLATION OF WORDS

\*\*\* קרא את המילים הבאות בקול רם, אחת אחרי השנייה. אם הפציאנט נותן את המילה שנמצאת בתוך הסגריים, סמן "+". אם המילה היא שונה אבל עדיין תרגום מקובל, סמן "1". אם התרגום הוא לא נכון, סמן "-". אם אחרי 5 שניות הפציאנט עוד לא הגיב, סמן "0" ועבור למילה הבאה.

\*\*\*התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד לקרוא לך מילה אחת בעברית, ועליך לתת לי את תרגומה באנגלית. מוכן?

(438)	0	-	1	+	(knife)	438. סכין
(439)	0	-	1	+	(door)	439. דלת
(440)	0	-	1	+	(ear)	440. אוזן
(441)	0	-	1	+	(sand)	441. חול
(442)	0	-	1	+	(suitcase)	442. מזוודה
(443)	0	-	1	+	(love)	443. אהבה
(444)	0	-	1	+	(ugliness)	444. כיעור
(445)	0	-	1	+	(courage)	445. אומץ-לב
(446)	0	-	1	+	(sadness)	446. עצבות
(447)	0	-	1	+	(reason)	447. סיבה

\*\*\*Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in paranthesis, circle "+"; If the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

\*\*\*Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me it's hebrew translation.

Are you ready?

448. bed	(מיטה)	0	-	1	+	(448)
449. wall	(קיר)	0	-	1	+	(449)
450. neck	(צוואר)	0	-	1	+	(450)
451. butter	(חמאה)	0	-	1	+	(451)
452. hat	(כובע)	0	-	1	+	(452)
453. hatred	(שנאה)	0	-	1	+	(453)
454. joy	(שמחה)	0	-	1	+	(454)
455. fright	(פחד)	0	-	1	+	(455)
456. madness	(שגעון)	0	-	1	+	(456)
457. beauty	(יופי)	0	-	1	+	(457)

#### TRANSLATION OF SENTENCES/תרגום משפטים

\*\*\* קרא את המשפטים לפציאנט. לפי בקשת הפציאנט, חזור עליהם עד 3 פעמים, ועשה עגול מסביב למספר הפעמים שהפציאנט ביקש לחזור ולקרוא. הציון מתאים למספר קבוצות המילים (כמסומן בתרגום המוצע בסוגריים) שהפציאנט מתרגם נכון. עשה עגול מסביב למספר קבוצות המילים שהן חסרות שגיאות. השמטה גם נחשבת לשגיאה. אם יש בכל הקבוצות לפחות שגיאה אחת, או אם הפציאנט לא אומר כלום, אחרי 3 חזרות רצופות, עשה עגול מסביב ל-"0". אם תרגום הפציאנט שונה מהנתון אבל הוא מקובל, עשה עגול מסביב ל-" +".

\*\*\*התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד לקרוא לך משפטים בעברית. עליך לתרגם אותם לאנגלית. מוכן?

(458)	פעמים	3	2	1		משפט נקרא	458. הסטודנט ינסה עוד שלוש פעמים.
(459)		3	2	1	0	+	קבוצות בלי שגיאות (The student will try <u>three more times</u> )

(460)	3	2	1		משפט נקרא	460. היא נוסעת לתל-אביב לשלושה שבועות.
(461)	3	2	1	0	קבוצות בלי שגיאות	( <u>She is going to Tel-Aviv for three weeks.</u> )
(462)	3	2	1		משפט נקרא	462. האוניה הראשונה תעזוב ב-10 ליוני.
(463)	3	2	1	0	קבוצות בלי שגיאות	( <u>The first ship will leave on the 10th of June.</u> )
(464)	3	2	1		משפט נקרא	464. האישה הזקנה מאוד תבוא ברגע שיצתק יהיה מוכן.
(465)	3	2	1	0	קבוצות בלי שגיאות	( <u>The very old woman will come as soon as Isaac is ready.</u> )
(466)	3	2	1		משפט נקרא	466. הפנים שלה אדומות.
(467)	3	2	1	0	קבוצות בלי שגיאות	( <u>Her face is red.</u> )
(468)	3	2	1		משפט נקרא	468. האיש הזקן קנה בקבוק יין בשעה חמש.
(469)	3	2	1	0	קבוצות בלי שגיאות	( <u>The old man bought a bottle of wine at 5 o'clock.</u> )

\*\*\*Read the sentence aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parenthesis) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

\*\*\*Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Hebrew. Are you ready?

470. The child will play one more game.	Text read	1	2	3	times	(470)	
(הילד ישחק עוד משחק אחד)	Groups without error	+	0	1	2	3	(471)
472. He is going to Jerusalem for 2 months.	Text read	1	2	3	times	(472)	
(הוא נוסע לירושלים לחודשיים)	Groups without error	+	0	1	2	3	(473)
474. The last parcel will arrive on the 16th of October.	Text read	1	2	3	times	(474)	
(החבילה האחרונה תגיע ב-16 לאוקטובר)	Groups without error	+	0	1	2	3	(475)
476. The very tall man will be happy when Elie comes back.	Text read	1	2	3	times	(476)	
(האיש הגבוה מאוד ישמח בשאל יחזוב)	Groups without error	+	0	1	2	3	(477)
478. My bicycle is blue.	Text read	1	2	3	times	(478)	
(האופניים שלי כחולות)	Groups without error	+	0	1	2	3	(479)
480. The little girl drank a glass of milk at 8 o'clock.	Text read	1	2	3	times	(480)	
(הילדה הקטנה שתתה בוס חלב בשעה 8)	Groups without error	+	0	1	2	3	(481)

#### GRAMMATICALITY JUDGEMENTS/שיפוט דידוקי/

\*\*\* בסעיף זה על הפציאנט להחליט אם משפט עברי שנקרא אליו הוא משפט עברי נכון או לא. אם הפציאנט טוען שהמשפט לא נכון, הוא מתבקש לתקנו. סמן בסעיף שיפוט "+" אם הפציאנט טוען שהמשפט נכון (מבלי להתחשב בנכונות טענתו), "-" אם הפציאנט טוען שהמשפט לא נכון, ו"0" אם הוא לא מגיב. תן ציון לפציאנט לפי הכללים הבאים: סמן "+" אם הפציאנט מתקן נכונה משפט לא נכון או מבצע שינוי במשפט (שהפציאנט חשב שהוא לא נכון) אשר עדיין נשאר משפט נכון. סמן "-" אם הפציאנט משנה את המשפט למשפט לא נכון. וסמן "0" אם הפציאנט מצהיר שהוא לא מסוגל או אם הפציאנט טען בטעות שהמשפט (הלא נכון) הוא נכון. כאשר משפט נכון (486, 492) נשפט על ידי הפציאנט כלא נכון ולאחר מכן תוקן לא נכו ובעת נסיון לתקן את המשפט, סמן "-" בשביל שיפוט וגם משפט מתוקן. אם הפציאנט עושה שינויים מבלי להפוך את המשפט ללא דקדוקי, סמן "+" מסביב למשפט המתוקן.

\*\*\* התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד לקרוא לך כמה משפטים בעברית. תאמר לי אם הם משפטים עבריים נכונים. אם הם לא נכונים, נסה לתקן אותם. למשל, אם אני אומר: "הוא משתמש את העפרון", אתה אומר "לא נכון" ותתקן אותו: "הוא משתמש בעפרון". מוכן?

(482)	0	-	+	שיפוט	.482. מיריים היתה גרה שם מאז 1988.
(483)	0	-	+	משפט מתוקן	
(484)	0	-	+	שיפוט	.484. דניאל הגיע שעתיים לפני.
(485)	0	-	+	משפט מתוקן	
(486)	0	-	+	שיפוט	.486. סם לא הלך לאף מקום.
(487)	0	-	+	משפט מתוקן	
(488)	0	-	+	שיפוט	.488. נעמי הכי יפה ילדה בשכונה.
(489)	0	-	+	משפט מתוקן	
(490)	0	-	+	שיפוט	.490. היא סיפרה סיפור לילדים.
(491)	0	-	+	משפט מתוקן	
(492)	0	-	+	שיפוט	.492. לרבקה יש שער ארוך.
(493)	0	-	+	משפט מתוקן	
(494)	0	-	+	שיפוט	.494. יעקב קרא רות היום.
(495)	0	-	+	משפט מתוקן	
(496)	0	-	+	שיפוט	.496. יוסף בילה את הערב שתייה.
(497)	0	-	+	משפט מתוקן	

\*\*\*In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he is asked to make it right. For the patient's judgement, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500,504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgement and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for the correction.

\*\*\*Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say:"he is thinking to his mother", you say "incorrect", and you correct it : "he is thinking of his mother". Ready?

498. David worked there since 1987.	judgement	+	-	0	(498)
	sentence corrected	+	-	0	(499)
500. Deborah saw nothing.	judgement	+	-	0	(500)
	sentence corrected	+	-	0	(501)
502. Esther left ago 5 minutes.	judgement	+	-	0	(502)
	sentence corrected	+	-	0	(503)
504. Nathan has blue eyes.	judgement	+	-	0	(504)
	sentence corrected	+	-	0	(505)
506. Isaac is the boy the oldest in this school.	judgement	+	-	0	(506)
	sentence corrected	+	-	0	(507)
508. He gave to the student a book.	judgement	+	-	0	(508)
	sentence corrected	+	-	0	(509)
510. Barbara phoned to him yesterday.	judgement	+	-	0	(510)
	sentence corrected	+	-	0	(511)
512. Rachel went to bed without to eat.	judgement	+	-	0	(512)
	sentence corrected	+	-	0	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standardized questions.  
הערות נוספות בנוגע לאספקט כלשהו של ביצוע הנבדק אשר לא כוסה ע"י השאלות הסטנדרטיות.

---

- |              |      |
|--------------|------|
| 1. apple     | עץ   |
| 2. rain      | גשם  |
| 3. lightning | חלון |
| 4. hammer    | פטיש |
| 5. door      | דג   |
| 6. fish      |      |
| 7. window    |      |
| 8. pliers    |      |
| 9. tree      |      |
| 10. sheep    |      |



milk	.1 כסא
horse	.2 חלב
shirt	.3 חולצה
flower	.4 שולחן
chair	.5 פרח
	.6 מים
	.7 עניבה
	.8 סוס
	.9 עלה
	.10 חמור